

Sommaire



pages
4-9

L'édition roumaine

Dans une production fluctuante, les ouvrages religieux, pratiques et à tonalité psychologique dominent le marché. Les livres français demeurent un point d'ancrage pour le lectorat.

**Coup de frein
à l'exportation
en 1999**

L'édition en Roumanie

quelques chiffres et repères...

Les grandes tendances du marché du livre roumain – grande difficulté de la distribution, faible concentration des acteurs principaux, baisse des tirages – contrastent avec la situation des pays alentour. La Hongrie a su, en partie grâce aux investissements allemands, reconstituer un secteur éditorial dynamique et un réseau de librairies modernes. La Bulgarie, au contraire, connaît une situation sans doute plus difficile encore que la Roumanie. Cependant, à regarder de plus près la situation roumaine, on s'aperçoit aisément que les évolutions principales du marché du livre, sa structuration (création de grandes maisons d'édition appuyées sur des imprimeries ou d'autres sources de revenus) et d'importants changements éditoriaux (chute de la part de la littérature, augmentation de la part de la religion), émergent depuis 1994-1995. Dans ce contexte, 1989 et 1990 resteront des années d'explosion, mais pas celles de la structuration. Avec le recul, 1999 et 2000 pourraient être les années de la mort de nombreuses petites maisons.

Dans une production fluctuante, les ouvrages religieux, pratiques et « psychologisant » dominent

À la fin des années 1980, le nombre de titres était très faible. En 1988, 4 000 ouvrages sont entrés au dépôt légal et, en 1997, plus de 6 000 titres. On peut en déduire que les éditeurs, à la recherche d'un secteur de marché (policier, théologie, encyclopédies...), ont multiplié les titres, mais ont préféré faire de très petits tirages, quitte à réimprimer. Les variations du taux d'inflation notamment les ont rendus prudents dans leurs projets.

À partir de 1998, le nombre de titres publiés a fortement chuté (4 684 titres, selon le ministère de la Culture) et la situation semble s'être aggravée en 1999. Comment expliquer ce brusque retournement de tendance ?

Des entretiens que nous avons eus avec une dizaine d'éditeurs roumains, il ressort que le marché se développe pour le livre religieux et pour le livre « pratique ». Ce dernier n'est pas nécessairement un livre de bricolage ou de cuisine ; il peut aussi apporter, pour un prix modique, un savoir encyclopédique (culture générale, grandes énigmes du monde, histoire mondiale...). Un autre secteur à succès est constitué par les ouvrages à tonalité « psychologique » : marketing, manipulation mentale, théorie du complot... tout ce qui permet de lire le comportement humain à travers une grille psychologisante et qui permet d'influencer (publicité, techniques de persuasion...) est censé bien se vendre.

Les grands échecs concernent, en général, le roman policier et le roman de science-fiction. Il faut enfin mentionner des parutions peu honorables – publications antisémites, textes fascistes – que certains éditeurs roumains publient dans des filiales, sans lien directement visible avec la maison mère.

Les acteurs

Les associations d'éditeurs

Il existe deux associations d'éditeurs. L'AER (Asociația editurilor din România) résulte de la fusion en 1999 de trois associations : l'AER, qui regroupait principalement les éditeurs publics relevant du ministère de la Culture, la SPER, fondée par les éditions Libra, qui regroupait elle une partie des maisons privées, et enfin l'AEP qui représentait les éditeurs à profil pédagogique.

Son président, Mircea Martin, directeur de la maison Univers, est actuellement démissionnaire ; son vice-président est Ovidiu Enculescu, directeur de RAO.

L'APLER, ou Association des publications littéraires et des éditeurs de Roumanie (plus précisément de « l'espace culturel roumain » incluant la république de Moldavie), comptait en 1999 vingt-huit membres (dix revues et dix-huit maisons d'édition, de Iasi, Satu-Mare, Oradea, Botosani, Deva, Timisoara...).

1 Le cadre juridique et fiscal du livre en Roumanie

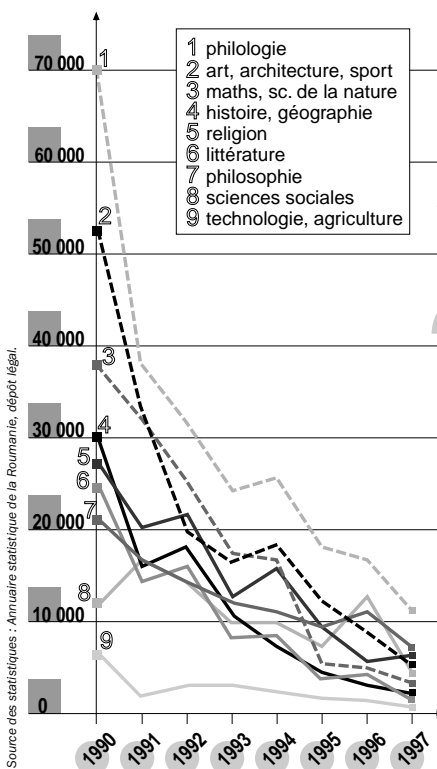
Rappelons que la Roumanie a adhéré à la convention de Berne et que la loi de 1996 a étendu la protection du droit d'auteur à 70 ans après la mort de celui-ci. Actuellement, on peut encore constater des « oublis » de la part de grands éditeurs,

tirant parti du flou de certaines dispositions législatives. Ainsi les ayants droits de Paul Valéry n'ont pas été avertis de certaines traductions et le « nouveau » Jules Verne, *Paris au xx^e siècle*, a pu être considéré comme appartenant au domaine public.

Les droits d'auteur, y compris dans le cadre de cessions à l'étranger, sont taxés à 20 %.

Il n'y a pas de TVA sur le livre. Si la Roumanie, officiellement, n'impose pas de droit de douane sur l'importation des livres, les frais de garde en douane peuvent s'avérer élevés, dissuadant les éditeurs roumains d'imprimer à l'étranger, même à un moindre coût. Afin, probablement, d'éviter cette lourde fiscalité, les éditeurs roumains dépendent assez souvent d'une « fondation culturelle », structure facile à créer et qui échappe à la fiscalité des services qui est celle des éditeurs.

Tirage moyen par catégorie



2 L'évolution des tirages et des titres

Chute générale des tirages moyens

Les tirages eux sont en chute constante depuis 1990 à l'exception du domaine « Philologie » et des manuels scolaires (voir tableau ci-contre).

La littérature et les sciences sociales affichent des tirages confidentiels et leur part dans la production éditoriale roumaine en exemplaires depuis 10 ans est passée de plus de 50 % à 15 %. En parts de marché, les sciences sociales ne sont pas affectées.

Le tirage moyen des ouvrages de religion (concernant principalement la théologie orthodoxe) se maintient, voire progresse. Vendus dans les monastères et les librairies, ils représentent un peu moins de 10 % de la production totale.

■ Le rôle de l'Union des écrivains

En Roumanie, à l'inverse de la quasi-totalité des pays d'Europe de l'Est, l'Union des écrivains n'a pas été dissoute après la Révolution. Elle a même conservé une bonne part de son capital immobilier et symbolique (notamment la maison d'édition Cartea Româneasca). Cette organisation, financée par le « timbre littéraire », une taxe à la publication, et aussi grâce à la location d'une partie de son patrimoine immobilier, est une instance de reconversion des élites intellectuelles littéraires et universitaires. L'union des écrivains a son siège à Bucarest, mais a de fort relais dans les grandes villes de province.

Autre association d'écrivains, l'ASPRO (Asociația scriitorilor profesioniști) compte environ 150 membres et a été fondée en 1994 pour tenter de répondre aux bouleversements qu'avait connus le marché du livre et les orientations culturelles.

■ Éditeurs privés, éditeurs publics

Il ne reste aujourd'hui qu'une poignée de maisons publiques, mais elles ne sont plus à l'origine que d'un faible pourcentage de publications.

Officiellement, environ 3 000 maisons d'édition sont inscrites au registre du commerce. En réalité, seule une centaine sont véritablement actives. Signe d'une stabilisation, les éditeurs ou les responsables des maisons les plus importantes sont en place depuis plusieurs années. Dans ce secteur, on note peu d'investissements étrangers : seules quelques grandes maisons disposent de capitaux européens, comme Humanitas, ALL, Aramis...

■ Les 5 « Grands »

Il est difficile d'effectuer un classement précis des éditeurs roumains, les chiffres d'affaires n'étant pas communiqués, pas plus que le volume des ventes. Toutefois, il apparaît clairement un groupe de tête : ALL regroupe 4 maisons d'édition dont 3 travaillent en partenariat avec deux maisons allemandes, Beck et Cornelsen. Elles publient 400 titres par an, couvrant toutes les possibilités éditoriales locales : encyclopédies, ouvrages scolaires et universitaires, littérature.

Polirom est sûrement la plus belle réussite des trois dernières années. Créée en 1996, elle a su s'imposer avec 300 titres par an dans le secteur des manuels universitaires et des essais intellectuels, tout en développant le secteur littéraire.

Teora, spécialisée dans les encyclopédies et les ouvrages techniques (informatique, gestion, économie...), vend en partie sa production dans des kiosques de rue.

Humanitas semble avoir perdu la première place qu'elle occupait entre 1990 et 1993. Cette maison a dû diversifier sa production de 100 titres par an avec des livres pratiques, des livres scolaires et des collections phares comme « Le procès du communisme » (sur le modèle du *Livre noir du Communisme* de Courtois, qui y fut publié).

RAO, maison généraliste de Bucarest divisée en plusieurs départements, publie de la science-fiction (RAO-Fahrenheit), des encyclopédies (RAO-enciclopedic) et des livres scolaires (RAO educational). Elle publie 200 titres par an.

■ Éditeurs de Bucarest, éditeurs de province

Dans ce pays centralisé, les grandes maisons d'édition se trouvent à Bucarest. Toutefois, il en existe dans les grands centres universitaires et culturels de province que sont Timisoara, Cluj, et Iasi, qui ont un capital symbolique et social parfois très important.

A Timisoara, le Bureau du livre entretient des liens étroits avec la maison **Amarcord**, qui a reçu le prix du meilleur programme éditorial au salon du livre de Bucarest 1999. Cet éditeur, lié aux universitaires locaux, travaille avec des subventions et possède une petite librairie (plutôt un point de vente) dans les locaux de l'université.

A Cluj, **Dacia**, nouvellement privatisée, a dû réduire le nombre de ses publications et élargir son programme éditorial (livre pratique, horoscopes, romans, essais...).

Iasi est le siège de la dynamique **Polirom** (voir plus haut). Cette maison, qui s'appuie localement sur une station de radio et une imprimerie, a un programme très vaste et très cohérent destiné principalement aux étudiants. Les essais étrangers qui y sont publiés le sont en général dans une excellente traduction.

Les éditeurs peuvent être aidés par plusieurs institutions. L'absence de Conseil national du livre ou de tout syndicat professionnel d'éditeur est, dans ce cas précis, pallié par les aides du ministère de la Culture, qui peuvent concerner entre 5 et 10 % de la production, en majorité des classiques de la littérature roumaine. D'autres structures permettent à des livres au public restreint de voir le jour. Le Conseil des minorités, par exemple, représente la dizaine de minorités nationales reconnues en Roumanie (Gagaouzes, Maghyars, Saxons, Tziganes, Arméniens...) et subventionne les ouvrages en langues minoritaires. Par ailleurs, les gouvernements occidentaux soutiennent, par le biais de différents programmes, les maisons roumaines : la Fondation Soros, Pro Helvetia ou le Bureau du livre de l'ambassade de France qui aide à la publication d'une vingtaine de titres par an (voir les titres du programme Iorga p. 8).

4 Distribution et diffusion

On peut estimer qu'il n'y a pas encore, en Roumanie, de secteur professionnel cohérent et concentré en matière de distribution et de diffusion du livre.

Les éditeurs déclarent presque tous passer, pour la distribution de leurs livres, par des petits grossistes situés autour de la gare du Nord, à Bucarest. Ces petits grossistes, qui ne peuvent ni gérer un catalogue ni indiquer

aux libraires la date de parution d'un ouvrage, assurent surtout un lien avec un groupe de librairies ou de kiosques.

Les éditeurs tentent alors de développer la vente par correspondance, qui leur permet d'assurer à leurs clients une réduction de 20 %. Ils réalisent parfois ainsi près du tiers de leurs ventes totales.

■ Les distributeurs

Il existe encore aujourd'hui l'héritier de l'ancien distributeur d'État, qui ne gère plus qu'une infime minorité des titres.

Cardinal 2000, projet financé en partie par la fondation Soros, devait permettre la constitution d'un véritable réseau de distribution. Mais cette entreprise n'a pas satisfait les éditeurs qui y participaient. ALL, l'un des éditeurs roumains les plus importants, a ainsi quitté Cardinal 2000, pour créer son propre réseau (exclusif) de distribution.

D'autres éditeurs, Humanitas par exemple, possèdent leurs librairies et leurs flottes de voitures pour le transport des livres sur les points de vente.

■ Les librairies

Les librairies roumaines ne sont pas encore réellement privatisées. Il en reste une petite centaine à Bucarest, sans compter les kiosques, très nombreux. Les livres, en majorité, sont placés derrière un comptoir et, pour les feuilleter, il est nécessaire de demander une vendeuse. L'une des caractéristiques majeures, héritée du temps où les maisons étaient spécialisées, est le système de rangement des livres qui se fait par éditeur, privilégiant les plus importants. Ajoutons à cela l'absence de catalogue général des publications. Trouver un titre devient alors extrêmement difficile car, passé deux ou trois mois, le livre n'est plus dans les librairies généralistes.

5 La promotion des livres

En Roumanie, les revues sont incontournables pour la promotion des livres. Il en existe 70 consacrées à l'actualité littéraire, dont un certain nombre sont des revues locales de l'Union des écrivains. Les grands quotidiens publient parfois un supplément hebdomadaire consacré aux arts et lettres. *Romania Literara* rend compte assez fréquemment de la production littéraire française. Plusieurs émissions de télévision accueillent des écrivains. Les prix littéraires, décernés souvent plusieurs mois après la publication jouent moins comme un instrument de promotion que de consécration. ■

Baptiste Coulmont
Bureau du livre de Bucarest

AMBASSADE DE FRANCE EN ROUMANIE
Service de coopération et d'action culturelle
Strada Emil Zola nr 6
71272 BUCARESTI-1
Tél. : 00 40 (1) 231 05 17
Fax : 00 40 (1) 231 05 19
E-mail : sc2@bx.logjnet.ro

quelques chiffres et repères...

Ouvrages ayant bénéficié d'une subvention

Parus en 1999-2000

- ÉDITIONS AMARCORD, *Traité pratique d'édition*, P. Schuwer [Cercle de la Librairie]
- CLUSIUM, *Colloque sur l'imaginaire*
- ECHINOX, *Le Conflit des interprétations*, P. Ricœur [Seuil] • *Essai d'herméneutique II, Du texte à l'action*, P. Ricœur [Seuil] • *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*, J. Meschler et A. Reboul [Seuil]
- HUMANITAS, *La Rhapsodie roumaine*, D. Fernandez [Grasset]
- IMAGE, *Amour noir*, D. Noguez [Gallimard]
- JUNIOR, *Les Clients du bon chien jaune*, P. Mac Orlan [Gallimard]
- MERIDIANE, *Comment on écrit l'histoire*, P. Veyne [Seuil]
- MUSÉE DES ARTS DE BUCAREST, *Catalogue du musée* [RMN]
- NEMIRA, *L'Imagination symbolique*, G. Durand [Puf] • *L'Imaginaire*, G. Durand [Hatier]
- PANDORA, *Qu'est-ce que la philosophie ?*, G. Deleuze et F. Guattari [Ed. de Minuit]
- PAIDEIA, *Histoire de la linguistique des origines au xx^e siècle*, G. Mounin [Puf]
- POLIROM, *Chronique des années égarées*, S. Moscovici [Stock]
- TREI, *Les Voleurs de Beauté*, P. Bruckner [Grasset]
- UNIVERS, *Les Règles de l'art*, P. Bourdieu [Seuil] • *La Terre et les rêveries de la volonté*, G. Bachelard [José Corti]

A paraître en 2000

- AMARCORD, *Maladie mentale et psychologie*, M. Foucault [PUF]
- APOSTROF, *Fin de partie*, S. Beckett [Ed. de Minuit]
- BABEL, *Dictionnaire de philosophie politique*, Ph. Raynaud et S. Rials [Puf] • *Dictionnaire d'éthique et de philosophie morale*, M. Canto-Sperber [Puf]
- CASA CARTII DE STIINTA, *Éloge de la Philosophie*, M. Merleau-Ponty [Gallimard] • *Dits et écrits*, M. Foucault [Gallimard]
- CLUSIUM, *Le Sexe de Proust*, S. Zagdanski [Gallimard]
- COMPANIA, *Napoléon*, J. Tulard [Fayard]
- DACIA, *Les vies minuscules*, P. Michon [Gallimard] • *Une poignée de gens*, A. Wiazemski [Gallimard]
- DOINA, *La tyrannie de la communication*, I. Ramonet [Galilée]
- ECHINOX, *Bucarest*, P. Morand [Plon]
- ENCICLOPEDICA, *Dictionnaire des mille œuvres clés de la philosophie*, D. Huisman [Nathan]
- EST, *Belle du seigneur*, A. Cohen [Gallimard]
- EUROSONG, *La Pensée économique depuis Keynes*, M. Beaud et G. Dostaler [Seuil] • *La littérature française*, H. Mitterand [Nathan]
- IMAGE, *Happy Birthday Sara*, Y. Queffelec [Grasset]
- INSTITUT EUROPEAN, *Histoire des Jeunes en Occident*, J.-C. Schmitt [Seuil]
- LIBRA, *L'essentiel médical de poche* [Ellipses]
- MERIDIANE, *Les premières images chrétiennes*, F. Tristan [Fayard]

- NEMIRA, *Les Particules élémentaires*, M. Houellebecq [Flammarion]
- PAIDEIA, *Vocabulaire des institutions indo-européennes*, E. Benveniste, 2 tomes [Ed. de Minuit]
- RAO, *Les chemins de la liberté*, J.-P. Sartre [Gallimard] • *Histoire de l'Art*, Debicki & alii [Hachette Éducation] • *Dictionnaire de mathématiques élémentaires*, S. Baruk [Seuil]
- SAECULUM Io, *Dictionnaire de la mythologie...*, P. Grimal [Puf]
- SYMPOSION, *Dictionnaire des mythologies*, Y. Bonnefoy [Flammarion]
- TEORA, *Histoire de France*, 6 vol. [Fayard] • *Histoire de l'Empire des Habsbourg*, J. Berenger [Fayard]
- TREI, *La tolérance* [Autrement]
- UNIVERS, *L'Archéologie du savoir*, M. Foucault [Gallimard] • *... rêveries du repos*, G. Bachelard [José Corti]
- UNIVERSITATI AL. I. CUZA (ED.), *La communication*, Ch. Baylon et X. Mignot [Nathan] • *Le Paradigme perdu, la nature humaine*, E. Morin [Seuil]
- UNIVERSITATI DIN BUCURESTI (ED.), *Le Retournement du monde*, B. Badie et M.-Cl. Smouts [Presses de la Fondation nationale des Sciences Po/Dalloz] • *Polices en réseau*, D. Bigo [Presses de la Fondation nationale des Sciences Po] • *Histoire économique du xx^e siècle*, 2 vol., J.-Ch. Asselain [Presses de la Fondation nationale des Sciences Po/Dalloz] • *Mathématiques pour le calcul formel*, M. Mignotte [Puf] • *Phénoménologies et langues formulaires*, Cl. Imbert [Puf]

Coordonnées des éditeurs cités

Maisons d'édition

- ➔ **ALL**
Bdul. Timisoara 58
BUCURESTI-6
Tél. : 00 40 (1) 402 26 00
Fax : 00 40 (1) 413 05 40
E-mail : info@all.ro
http://www.all.ro
- ➔ **AMARCORD**
Strada Dropiei 3,
sc. B, etj. 1, ap. 5
TIMISOARA 1900
Tél. : 00 40 (1) 056 14 66 45
Fax : 00 40 (1) 056 14 66 45
E-mail :
amarcord@mail.dnttm.ro
- ➔ **APOSTROF**
Str. Iasilor 14
CLUJ 3400
Tél. : 00 40 (1) 064 432 444
Fax : 00 40 (1) 064 432 444
- ➔ **ARAMIS**
Bdul Metallurgiei 32-34
BUCURESTI 75579
- ➔ **BABEL**
Str Caderea Batistiliei 70
BUCURESTI-1 71138
Tél. : 00 40 (1) 650 60 23
Fax : 00 40 (1) 650 60 23
E-mail : babel@pcnet.ro
- ➔ **CARTEA ROMANEASCA**
Casa Presei Libere,
corp. Flacara, etj. 4, camera
391
BUCURESTI-1 71341
Tél. : 00 40 (1) 231 52 35
Fax : 00 40 (1) 231 52 36
- ➔ **CASA CARTII DE STIINTA**
Str. Eroilor 6-8
CLUJ NAPOCA 3400
Tél. : 00 40 (1) 064 19 20 87
Fax : 00 40 (1) 064 19 20 87
- ➔ **CLUSIUM**
Piata Unirii 1
3400 Cluj
Tél. : 00 40 (1) 064 19 69 40
Fax : 00 40 (1) 064 19 69 40
- ➔ **COMPANIA**
Str. Prof. Ion Bogdan 16, sect. 1
BUCURESTI 71149
Tél. : 00 40 (1) 211 59 64
Fax : 00 40 (1) 211 59 48
E-mail : compania@fx.ro
http://freeweb.fx.ro/
compania
- ➔ **DACIA**
Str. Ospatariei 4
CLUJ 3400
Tél. : 00 40 (1) 064 42 84 92
Fax : 00 40 (1) 064 42 84 92
E-mail :
edituradacia@mail.dntcj.ro
- ➔ **DOINA 2000**
Splaiul Unirii 39,
bl. M12, sc. B, ap 35, sect. 3
BUCURESTI
Tél. : 00 40 (1) 322 81 07
Fax : 00 40 (1) 322 75 41
- ➔ **ECHINOX**
Str. Traian Grozavescu 12
CP 80 OP 1
CLUJ 3400
Tél. : 00 40 (1) 064 42 00 65
Fax : 00 40 (1) 064 42 05 16
- ➔ **ED. DIDACTICA PEDAGOGICA**
Str. Spiru Haret 12, sector 1
BUCURESTI 7000
Tél. : 00 40 (1) 315 3820
Fax : 00 40 (1) 312 3820
- ➔ **ED. UNIVERSITATII
AL. I. CUZA**
Str. Pacurari 9
IASI 6600
Tél. : 00 40 (1) 032 11 49 47
Fax : 00 40 (1) 032 213 330
E-mail : corbhois@uaic.ro
- ➔ **ED. UNIVERSITATII
DIN BUCURESTI**
Soseaua Panduri 90-92
BUCURESTI-5
Tél. : 00 40 (1) 410 23 84
Fax : 00 40 (1) 410 23 84
- ➔ **ENCICLOPEDIA**
Piata Presei Libere 1, etj. 4
BUCURESTI-1
Tél. : 00 40 (1) 224 36 67
Fax : 00 40 (1) 224 36 67
- ➔ **EST**
Bd Uverturi 59-69, sect. 6
BUCURESTI
Tél. : 00 40 (1) 638 62 50
Fax : 00 40 (1) 638 62 50
E-mail : edest@cybercable.fr
- ➔ **EUROSONG & BOOK**
Str Daniel Barceanu 31,
bl. A2, ap. 15
BUCURESTI-3
Tél. : 00 40 (1) 322 11 33
Fax : 00 40 (1) 322 11 33
- ➔ **HUMANITAS**
Piata Presei Libere 1, etj. 1
BUCURESTI-1 79734
Tél. : 00 40 (1) 222 85 46
Fax : 00 40 (1) 224 36 32
E-mail : editors@agora.
humanitas.ro
http://www.humanitas.ro
- ➔ **IMAGE**
Tél. : 00 40 (1) 313 53 33
Fax : 00 40 (1) 313 53 33
E-mail : sergiuc@fx.ro
- ➔ **INSTITUT EUROPEAN**
Str Cronicar Mustea 17
IASI 6600
Tél. : 00 40 (1) 032 23 38 00
Fax : 00 40 (1) 032 23 01 97
E-mail : euroedit@mail.dntis.ro
- ➔ **JUNIOR CLUB**
Piata Presei Libere 1
BUCURESTI
Tél. : 00 40 (1) 222 33 01
Fax : 00 40 (1) 222 33 01
- ➔ **LIBRA**
125, Calea Mosilor, S 2
BUCURESTI 70 314
Tél. : 00 40 (1) 315 05 34
Fax : 00 40 (1) 222 67 21
E-mail : office-libra@itcnet.ro
- ➔ **MERIDIANE**
Piata Presei Libere 1
BUCURESTI-1 71341
Tél. : 00 40 (1) 224 36 23
Fax : 00 40 (1) 222 30 37
- ➔ **NEMIRA**
Pta Presei Libere 1,
corp. D, etj. 3
BUCURESTI-1
Tél. : 00 40 (1) 223 26 52
Fax : 00 40 (1) 222 89 16
E-mail : editura@nemira.ro
http://www.nemira.ro
- ➔ **PAIDEIA**
Str. Bucur 18, sect. 4
BUCURESTI 75104
P.O. BOX 37-203
Tél. : 00 40 (1) 330 16 78
Fax : 00 40 (1) 330 16 77
E-mail : paideia@fx.ro
E-mail : paideia@inet.ro

- ➔ **PANDORA**
Bdul. Victoriei,
bl. H8, parter
TIRGOVISTE 0200
Tél. : 00 40 (1) 045 21 59 80
Fax : 00 40 (1) 045 21 59 80
- ➔ **POLIROM**
Bd. Copou 3, etj. 3
IASI 6600
Tél. : 00 40 (1) 032 214 111
Fax : 00 40 (1) 032 21 41 11
E-mail : polirom@dnt.ro
http://www.polirom.ro
- ➔ **RAO**
Bd Ion Mihalache 125,
bl. 7, sc. A, etj. 1, ap. 1
BUCURESTI-1 78219
Tél. : 00 40 (1) 210 45 88
Fax : 00 40 (1) 210 45 88
E-mail : rao@ean.ro
http://www.rao.imt.ro
- ➔ **SAECULUM I.O.**
Str. Ciucea 5,
bl. L, ap. 216
BUCURESTI 74696
Tél. : 00 40 (1) 345 28 27
Fax : 00 40 (1) 345 28 27
E-mail : saeculum@pcnet.ro
- ➔ **TEORA**
Str. Serbota 1
C.P. 79-30
BUCURESTI-5 75300
Tél. : 00 40 (1) 210 29 09
Fax : 00 40 (1) 210 38 28
E-mail : teora@teora.kappa.ro
- ➔ **TREI**
Calea Grivitei 156,
sc. C, parter, ap. 68
BUCURESTI
Tél. : 00 40 (1) 617 54 80
Fax : 00 40 (1) 413 28 86
- ➔ **UNIVERS**
Pta Presei Libere 1,
corp. D, etj. 7
BUCURESTI-1 79739
Tél. : 00 40 (1) 222 66 29
Fax : 00 40 (1) 224 37 65
E-mail : univers@rnc.ro

Associations

- ➔ **AER (Asociatia editurilor
din România)**
Piata Presei Libere 1,
Corp. Central, etj. 8,
camera 818
BUCURESTI
Tél. : 00 40 (1) 224 00 67
Fax : 00 40 (1) 224 37 65
http://www.aer.ro
- ➔ **APLER (Association des
publications littéraires et
des éditeurs de Roumanie)**
Musée
de la Littérature roumaine
Bd Dacia 12
BUCURESTI
Tél./Fax : 00 40 (1) 222 67 21
http://www.apler.ro
- ➔ **ASPRO (Association
des écrivains professionnels)**
Calea Mosilor 233,
bl. 41, ap. 1
BUCURESTI-2
Tél. : 00 40 (1) 559 78 59
Fax : 00 40 (1) 312 96 46
- ➔ **Union des écrivains**
Calea Victoriei 115,
BUCURESTI-1
Tél. : 00 40 (1) 650 71 98
Fax : 00 40 (1) 312 96 34

(brèves)

Aide à la traduction du ministère de la Culture et de la Communication : chiffres 99

Dans la *Lettre 48*, nous avons publié une synthèse sur l'aide à la traduction d'ouvrages français en langues étrangères, établie d'après le rapport d'évaluation de la Direction du livre et de la lecture. Ce dernier prenait en compte, entre autres, des données chiffrées couvrant la période 1989-1998. Nous vous communiquons les derniers chiffres relatifs à cette aide (1999).

- ▶ **Budget consommé** : 7 876 600 F (dont 978 700 F de reliquats disponibles chez les éditeurs français, montants correspondant à des titres aidés antérieurement et dont les projets de traduction ont été par la suite abandonnés).
- ▶ **Nombre de demandes** : 575
- ▶ **Nombre de titres aidés** : 535
 - *littérature générale, sciences humaines et sociales* : 367
 - *sciences et techniques* : 168
- ▶ **Taux moyen des aides** : 32 %
- ▶ **Nombre d'éditeurs français aidés** : 71
- ▶ **Nombre d'éditeurs étrangers aidés** : 241
- ▶ **Nombre de pays aidés** : 44
 - *Italie* : 64 titres
 - *États-Unis* : 51 titres
 - *Espagne* : 39 titres
 - *Grande-Bretagne* : 36 titres
 - *Allemagne* : 35 titres
 - *Grèce* : 35 titres
 - *Portugal* : 19 titres
 - *Brésil* : 16 titres
- ▶ **Nombre de langues de traduction aidées** : 30
 - *Anglais* : 99 titres
 - *Italien* : 64 titres
 - *Espagnol* : 55 titres
 - *Allemand* : 42 titres
 - *Portugais* : 36 titres
 - *Grec* : 35 titres

D'après un communiqué de Geneviève Charpentier, Bureau export, Direction du livre et de la lecture, ministère de la Culture et de la Communication